



- Anonymus* **Tristis est anima mea**  
(*Johann Kuhnau zugeschrieben*)
- Tristis est anima mea usque ad mortem:  
sustinete hic et vigilate mecum:  
nunc videbitis turbam,  
quae circumdabit me.  
Vos fugam capietis.  
Et ego vadam  
immolari pro vobis.
- My soul is sad unto death:  
Stay here and watch with me.  
Soon you will see the mob,  
Which will surround me.  
You will take flight,  
But I shall go  
and sacrifice myself for you.
- Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hier und wachet mit mir!  
Bald werdet ihr sehen die Schar,  
die mich umzingeln wird.  
ihr aber werdet fliehen  
und ich werde hingehen,  
um für euch geopfert zu werden.
- Johann Adam Hiller* **Alles Fleisch ist wie Gras**  
(1728 - 1804)
- For all flesh is as grass,  
and all the glory of man  
is like the flower of the field.  
The grass withereth,  
and the flower falleth away. But  
the word of the Lord remains forever.
- Denn alles Fleisch es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen. Aber  
des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
- I sink down to waste away  
And will become earth again;  
But I will not forever be  
What I become in the grave.  
In God's bosom rests my spirit  
From this world and overflows  
With bliss when praying.  
O my eye never saw such  
My ears never heard  
Such well-being in this life.
- Ich sinke zu verwesen ein  
und werde wieder Erde;  
doch werd ich nicht auf ewig sein,  
was ich im Grabe werde.  
Im Schoße Gottes ruht mein Geist  
von diesem Leben aus und fließt  
von Wonn anbetend über.  
Ach, mein Auge das sah nie,  
meinem Ohr ertönte nie  
solch Heil in diesem Leben.
- Johann Sebastian Bach* **Liebster Herr Jesu**  
- aus: „Schemellis Gesangbuch“,
- Dearest Jesus, why are you waiting so long?  
Come, I am frightened here on earth,  
come and take me,  
if it pleases you, away  
from the heavy burden of the world,  
Come, Lord Jesus!  
why are you waiting so long?...
- Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?  
Komm doch, mir wird hier auf Erden  
so bange, komm doch und nimm mich,  
wenn dir es gefällt, von der  
beschwerlichen Bürde der Welt,  
Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ...
- When I whine and tremble in my need,  
you hear from far away and see  
through the bars. Come closer,  
my helper, come here, for the burden  
of the cross is so heavy. Come,  
Lord Jesus! why are you waiting so long?....
- Wenn ich in Nöten oft winsle und zitter,  
hörst du von weiten und siehest durchs  
Gitter, tritt doch was näher, mein Helfer,  
tritt her, weil mir die Bürde des Kreuzes  
so schwer. Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ....
- Ready for everything, I decorate you,  
faithful soul, fill the burning lamp with oil,  
so that it stands ready at midnight  
in order to go to the eternal marriage.  
Come, Lord Jesus!  
why are you waiting so long?...
- Allbereit schmück ich dich, gläubige  
Seele, fülle die brennende Lampe mit Öle,  
auch um die Mitternacht fertig zu stehn  
und auf die ewige Hochzeit zu gehen.  
Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ...
- Johann Sebastian Bach* **Ihr aber seid nicht fleischlich**  
Fuge aus der Motette: „Jesu meine Freude“, BWV 227
- You, however, live not by the flesh,  
but by the Spirit, since the law of God  
has made a home in you.  
(*Romans 8, V. 9*)
- Ihr aber seid nicht fleischlich,  
sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
(*Römer 8,9*)